



Aethiopica 10 (2007)

International Journal of Ethiopian and
Eritrean Studies

ROBERT BEYLOT, Centre National de la Recherche Scientifique (Villejuif)

Article

Cyrille de Jérusalem: Homélie sur la Présentation de Jésus
(Traduite de l'éthiopien par ROBERT BEYLOT)

Aethiopica 10 (2007), 58–69

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

Cyrille de Jérusalem: Homélie sur la Présentation de Jésus

Traduite de l'éthiopien par

ROBERT BEYLOT, Centre National de la Recherche Scientifique (Villejuif)

Introduction

J. P. MIGNE, **PG** t. 33 et col. 1187–1204, offre, sous le nom de Cyrille de Jérusalem, une *Homélie sur la Présentation de Jésus* rangée parmi les ouvrages abusivement attribués à cet auteur. Il porte le n° 1973 dans la *BHG* de FRANÇOIS HALKIN et le n° 3592 dans la *CPG* de MAURICE GEERARD, VOL. 2.

Le texte éthiopien de l'*Homélie sur la Présentation de Jésus* n'est connu, à présent, que par trois manuscrits.

Le plus ancien, qui est aussi le meilleur, est le ms EMMML 1840, de Hayq Estifanos, Ambassal, Wollo, daté du XIV^{ème} siècle, où le texte occupe les folios 46r^a–50v^a, il sera identifié par la lettre *H*. Les deux autres sont l'Orient. 773 de la British Library, du XVI^{ème}–XVII^{ème} siècle, folio 164 r^a–167 r^a, auquel nous affectons le sigle *L* et le ms Éthiopien D'Abbadie 31 de la Bibliothèque nationale de France, du XVII^{ème} siècle, folio 24v^a–26r^a, désigné par *P*.

Tous relèvent du même modèle et n'offrent que d'infimes divergences. Dans quelques occasions où celles-ci changent le sens, *LP* fautifs s'accordent contre *H* qui présente une bonne leçon. Nous traduisons donc *H* avec, en notes, les variantes des deux autres manuscrits.

Abréviations

BHG FRANÇOIS HALKIN, *Bibliotheca Hagiographica Graeca* = Subsidia Hagiographica Graeca, n° 8a (Bruxelles 1957), 3^{ème} éd.

CPG MAURITIUS GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum* = Corpus Christianorum (Turnhout 1974).

PG JACQUES PAUL MIGNE, *Patrologiae cursus completus, series graeca* (Paris 1857).

Summary

A greek homily for the Presentation of the Lord is kept, attributed to Cyril from Jerusalem. This composition is also known in coptic and arabic language. It is now considered as apocryphal. The unpublished ethiopic version of this text is found in three mss, the oldest of them is from the fourteenth century.

Traduction

(folio 46 r^oa) Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, un (seul) Dieu. Le 8 du mois de Yäkkatit, homélie que prononça saint Cyrille, évêque de Jérusalem. Comment Siméon reçut Notre Seigneur Jésus Christ, le porta lui-même sur son bras¹ et le fit tourner près de l'autel selon la coutume de la Loi.²

Ses paroles commencent ainsi: *Réjouis-toi grandement, fille de Sion, et crie ta joie, fille de Jérusalem.*³ Rassemblez-vous, vous qui habitez la ville de Dieu.

(folio 46 r^ob) La terre a tremblé.⁴ Portes de Sion, ouvrez-vous.⁵ Criez avec force, montagnes.⁶ Tremblez collines.⁷ *Fleuves applaudissez des mains.*⁸ Rassemblez-vous et voyez le ciel qui s'est ouvert.⁹ Les êtres célestes crient en ce jour,¹⁰ Moi, je suis sur terre, (célébrez) la gloire avec tous les êtres terrestres,¹¹ tous ceux qui sont dans les hauteurs et ceux qui habitent dans Jérusalem, ceux qui sont dans le ciel et ceux qui sont dotés de puissances et d'ails glorifieront avec les hommes de la terre.¹² (fol. 46v^oa) Tous ceux qui sont sur terre se rassembleront avec les anges et glorifieront aujourd'hui dans la gloire et la joie.¹³ Et aujourd'hui le grand chantera celui qui habite à Jérusalem, dans la ville du Seigneur, le grand roi.¹⁴ Ouvrez les portes à celui qui a ouvert les portes du ciel. Ouvrez les portes à celui qui a ouvert les portes des tombeaux,¹⁵ lors de son portement (de croix), de (sa) crucifixion pour nous. *Ouvrez les portes*¹⁶ à celui qui a brisé les portes¹⁷ du Shéol qui subsistaient depuis le commencement du monde. Ouvrez la porte¹⁸ à celui qui a fermé (par) de grands prodiges les portes du péché. Aujourd'hui est venu celui qui est apparu à Moïse sur le mont Sinäï, dans sa divinité,¹⁹ pour accomplir la Loi, et il fut sous (fol. 46 v^ob) la Loi.²⁰ *Aujourd'hui Dieu vient de Téman.*²¹ Aujourd'hui l'époux céleste, le saint, sont entrés avec la mère du Seigneur dans le temple.²² Filles de Sion, sortez toutes et venez à sa rencontre et allumez vos chandelles.²³ Contemplez-le à la clarté convenable.

¹ Cf. Lc 2, 25–28.

² Cf. Lv 12, 6.

³ Za 9, 9.

⁴ Cf. Ps 17, 7.

⁵ Cf. Ps 23, 9.

⁶ Is 44, 23.

⁷ Cf. Ps 113, 6.

⁸ Ps 97, 8.

⁹ Cf. Ez 1, 1.

¹⁰ Cf. Is 23, 44.

¹¹ Cf. Ez 43, 2.

¹² LP dotés de puissance étendront aussi les ailes avec tous les hommes qui sont sur terre. On peut voir là une allusion à la position de la prière antique, debout les bras tendus.

¹³ Cf. Ps 137, 1.

¹⁴ Cf. Ps 46, 3.

¹⁵ Cf. Mt 27, 52.

¹⁶ Ps 23, 7.

¹⁷ Cf. Ps 106, 16.

¹⁸ P les portes ...

¹⁹ Cf. Ex 19, 20sq.

²⁰ Cf. Ga 4, 4.

²¹ Ha 3, 3.

²² Cf. Lc 1, 43.

²³ Cf. Mt 25, 6–7.

Revêtez le vêtement de noces de l'époux²⁴ et, avec Sion et la communauté des nations, allez à sa rencontre depuis le temple. Faites-le entrer dans le temple.²⁵ Et, avec les anges, glorifiez-le comme les anges et dites: *Saint, saint, saint, Dieu Sabaoth de la gloire duquel sont remplis le ciel et la terre.*²⁶ Et que toute langue (fol. 47r^a) chante Dieu²⁷ et dise que le Fils de Dieu est apparu, âgé de 40 jours.²⁸ Lui qui est²⁹ avant le monde, est apparu en devantant à la mesure d'un nouveau-né. Lui qui est³⁰ *l'ancien des jours*³¹ est apparu devenu un nouveau-né qui tète les mamelles d'une femme. Je reconnais mon Dieu,³² devenu un nouveau-né qui pleure, et c'est lui qui donne la joie au monde. C'est un nouveau-né enveloppé dans des langes et il a délivré ceux qui étaient enveloppés dans les péchés. Nouveau-né dans le sein de sa mère, il n'est pas séparé pas du sein de son Père³³ et il n'est pas soustrait aux cieus. Aujourd'hui je vois un nouveau-né et il est (fol. 47 r^b) un maître pour tout homme du monde. Nouveau-né, celui-ci demeure sur le bras de Siméon et il est sur le char des chérubins,³⁴ lui qui, en vérité, est glorifié, et celui-ci purifie tout et consacre l'Eucharistie et il est le chef de tous les prêtres.³⁵ Il est l'autel, il est le salut. Il est le feu. Il est le sacrifice.³⁶ Il est le glaive spirituel.³⁷ Il est le pasteur³⁸ et il est celui qui nous a rachetés.³⁹ Il est celui qui vient.⁴⁰ Il est le sacrifice. Il est celui qui reçoit les offrandes.

Nous citerons maintenant ce qui nous convient et (convient) à ce jour où nous sommes de la parole des maîtres, au sujet du Christ. Écoute de (fol. 47 v^a) la parole de l'éminent Luc, ce qu'il dit à son sujet: *Quand fut accompli le temps de leur purification, selon la Loi, ils montèrent avec Jésus à Jérusalem, pour le présenter en don à Dieu, comme il est écrit dans la Loi de Dieu: Tout mâle qui ouvre le sein de sa mère sera nommé saint pour Dieu.*⁴¹ Samuel,⁴² Isaac,⁴³ Jacob⁴⁴ et beaucoup d'autres, semblables à eux, furent enfantés par des femmes stériles,⁴⁵ après la vieillesse, et ouvrirent le sein de leur mère et furent nommés saints pour Dieu. Quant au Christ unique qui a été enfanté, il a été enfanté seulement de l'Unique et il n'a pas ouvert (fol. 47 v^b)

²⁴ Cf Mt 22, 11–12.

²⁵ Cf Mt 25, 1–13.

²⁶ LP qui emplit les cieus et la terre de ... Is 6, 3.

²⁷ P Et toute langue chante ... Cf. Ro 14, 11.

²⁸ Cf. Lv 12, 1–4.

²⁹ LP Celui-ci est ...

³⁰ LP C'est ...

³¹ Dn 7, 9.

³² LP Dieu ...

³³ P Et dans le sein de son Père il n'est pas séparé ...

³⁴ Cf. Éz 10, 2.

³⁵ Cf. He 6, 21.

³⁶ L omet cette phrase.

³⁷ Cf Eph 6, 17.

³⁸ Cf. Jn 10, 14, 16; He 13, 20.

³⁹ Cf. Ga 3, 13; 4, 5.

⁴⁰ Cf. Ap. 1, 4; 4, 8.

⁴¹ Cf. Lc 2, 22–24 citant Ex 13, 2.

⁴² Cf 1R 4, 20.

⁴³ Cf. Gn 16–18 et 21, 1–6.

⁴⁴ Cf. Gn 25, 21–26.

⁴⁵ L par des prêtres ...

les portes de la Vierge. Car celui-ci ne fut pas comme tous ceux-ci. Mais il est le saint des saints⁴⁶ et le roi des rois. Il est venu⁴⁷ pour accomplir la Loi.

Il y avait à Jérusalem un homme du nom de Siméon. L'homme était juste et pur et il considérait, grâce à l'Esprit Saint, qu'il ne goûterait pas la mort avant de voir⁴⁸ le Christ, Notre Seigneur. Il était venu au temple, selon la règle de la Loi. Siméon⁴⁹ le reçut, l'embrassa et le porta dans son sein. Il rendit gloire à Dieu et dit: Maintenant, tu renvoies ton serviteur en paix, Seigneur, comme tu as commandé, (fol. 48r^oa) car mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant tout ton peuple, pour révéler la lumière aux nations et la gloire à ton peuple Israël.⁵⁰ Qui pourra dire le pouvoir de Dieu⁵¹ ou qui pourra dire⁵² l'abondance de ses œuvres? lui qui a pris la terre dans son poing.⁵³ Lui que rien ne contient, comment le sein de Siméon l'a-t-il embrassé? Siméon se réjouit et dit: Maintenant, renvoie-moi, mon Seigneur, en paix.⁵⁴ Maintenant, renvoie-moi pour l'éternité. Maintenant, renvoie-moi dans la terre. Maintenant, renvoie-moi vers la mort. Lui qui était dans le temple, Siméon le porta (fol. 48r^ob) et distribua les mystères aux nations. Il était dans l'allégresse et chantait: Cet enfant est premier. La gloire, la puissance et le pouvoir (sont) à celui qui est le maître de tout, qui n'a pas de commencement ni de fin.⁵⁵ Il est ineffable et on ne le trouve pas.⁵⁶ Celui-ci est la lumière de tout; lui qui est dans le sein du Père est apparu. Il est celui qui est d'auprès de Dieu et, auprès de Dieu, il s'est manifesté. Celui-ci est la source de vie.⁵⁷ (fol. 48v^oa) C'est-à-dire (qu') il sort de la source du Père,⁵⁸ ce fleuve du Père qui apparaît (sortant) de l'abîme.⁵⁹ Il est le rayon qui n'est pas séparé du soleil, celui qui a marché sur la mer comme le nuage.⁶⁰ (Il est) celui qui a fait sortir la nuée des eaux,⁶¹ celui qui a fondé la terre sur l'eau,⁶² celui qui a recueilli l'eau de la mer dans sa main et tout royaume du monde dans sa paume.⁶³ Il est celui qui a séparé la lumière et les ténèbres.⁶⁴ Il est celui qui, dans sa sagesse, est apparu et a produit la création. Il est celui qui, dans sa miséricorde, a revêtu l'image de l'homme. Il est celui qui nous a créés, lui qui est⁶⁵ à l'image du Père.⁶⁶ Et maintenant, c'est lui qui est devenu comme à notre image, Dieu et homme ensemble. Celui-ci est parfait qui est

⁴⁶ LP saint dans les saints ...

⁴⁷ LP omettent: il est venu ...

⁴⁸ P car il voyait ...

⁴⁹ P omet Siméon.

⁵⁰ Lc 2, 25–32.

⁵¹ Ps 105, 2.

⁵² P faire.

⁵³ Is 40, 12.

⁵⁴ Lc 2, 29.

⁵⁵ L lui dont le règne n'a pas de commencement ni de fin ...

⁵⁶ LP On ne le trouve pas et il est ineffable

⁵⁷ Ps 35, 9.

⁵⁸ Cf. Jn 4, 13–14.

⁵⁹ Cf. Gn 2, 6; Ps 45, 4 et 64, 9.

⁶⁰ Cf. Jb 9, 8.

⁶¹ Cf. Jb 38, 8–9.

⁶² Ps 135, 6.

⁶³ Cf. Is 40, 12.

⁶⁴ Cf. Gn 1, 4.

⁶⁵ LP omettent: lui qui est ...

⁶⁶ Cf. 2Co 4, 4.

du Père parfait. Celui-ci est vrai Dieu de vrai Dieu. Écoutez donc, peuples⁶⁷ et prête l'oreille, Israël:⁶⁸ (fol. 48^vb) Celui-ci est le Seigneur et moi, Siméon, je le porte dans mon sein. Je proclame à haute voix.⁶⁹ Je suis témoin pour lui,⁷⁰ devant le peuple et dans le temple. Car, au sujet de ce nouveau-né, David dit: Quant à moi, en vérité, je révélerai par une parabole de ma bouche et je dirai les similitudes de tout ce que nous avons entendu depuis autrefois, que nous avons appris et que nos pères nous ont dit de ne pas cacher.⁷¹ À nouveau, au sujet de ce nouveau-né, le prophète Isaïe a proclamé et dit: Un fils nous est né dont l'autorité est (inscrite) sur les épaules et il sera nommé du nom de roi du conseil et il est Dieu puissant, doté d'autorité. À nouveau (fol. 49^ra) le prophète Jérémie a proclamé et dit: Celui-ci est notre Dieu et nous ne rendons pas les honneurs divins à un autre, en dehors de lui. Il a donné à Jacob, son serviteur, la puissance, et à Israël, son bien-aimé, pour celui-ci, il est apparu sur terre.⁷² C'est ce nouveau-né qui a fendu la mer, pour Israël, et submergé Pharaon et ses armées.⁷³ Il a donné la Loi,⁷⁴ fait pleuvoir la manne⁷⁵ et placé une colonne de feu, pour éclairer devant les enfants des Juifs et les guider.⁷⁶ Il a fait jaillir de l'eau du rocher⁷⁷ et mis une flamme de feu dans le buisson, comme un souffle (porteur) de rosée, et il l'a gardé sans qu'il brûle.⁷⁸ Il a fait montrer à Moïse des miracles en Égypte, pendant quarante jours.⁷⁹ (fol. 49^rb) Il lui a donné force à l'égard du jeûne, pendant quarante jours et nuits.⁸⁰ De même, ce nouveau-né, après avoir été baptisé par Jean, a jeûné et prié quarante jours et nuits.⁸¹ Et après quarante jours, après sa Résurrection, il est monté aux cieux.⁸² Et après quarante jours depuis sa naissance de la Vierge, il est venu en ce jour à Jérusalem.⁸³ Au sujet de ce nouveau-né, le prophète Habacuc a proclamé et dit: Dieu viendra de Téman et le saint de la montagne de Faran et des villes de Juda. Sa beauté a voilé les cieux et il a rempli la terre de sa gloire.⁸⁴ Le prophète dit aussi (fol. 49^va): Celui-ci viendra de l'orient de Jérusalem.⁸⁵ Car il est venu de Bethléem.⁸⁶ Et, au sujet de ce nouveau-né, Moïse a été témoin et dit: Dieu a suscité pour nous un roi d'entre nos frères⁸⁷ et toute âme qui ne l'écoute pas, que ses jours soient anéantis. Au

⁶⁷ Ps 48, 1.

⁶⁸ Cf. Is 34, 1.

⁶⁹ Cf. Ap 5, 2.

⁷⁰ LP: *pour moi* ...

⁷¹ Ps 77, 2-4.

⁷² Ba 3, 35-37.

⁷³ Cf. Ex 14, 21-29.

⁷⁴ Cf. Ex 20sq.

⁷⁵ Cf. Ex 16, 15.

⁷⁶ Cf. Ex 13, 21-22 et *passim*.

⁷⁷ Cf. Nb. 20, 8-11.

⁷⁸ Cf. Ex 3, 2.

⁷⁹ Cf. Ex 7 à 12, 34.

⁸⁰ Cf. Mt 4, 2.

⁸¹ Cf. Ex 24, 18.

⁸² Cf. Ac 1, 3-9.

⁸³ Cf. Lc 2, 22-24.

⁸⁴ Ha 3, 3-4.

⁸⁵ Ba 4, 36.

⁸⁶ L à Bethléem ...

⁸⁷ Cf. Dt 17, 15.

sujet de ce nouveau-né David a prophétisé et dit: De Sion, dit-il, un homme, un homme puissant a été enfanté en toi et celui-ci, le Très-Haut, t'a fondée.⁸⁸ À nouveau, David dit: Celui qui est assis sur les chérubins est apparu devant Éphraïm, Benjamin et Manassé. Suscite ta puissance et viens, sauve-nous.⁸⁹ À nouveau, David dit: Que nous survienne (fol. 49v^ob) vite ta clémence, Seigneur, car nous sommes dans une grande détresse.⁹⁰ À nouveau, David dit: Seigneur, incline tes cieus, descends, touche les montagnes et elles fumeront.⁹¹ À nouveau, David dit: Venez, (pour) voir aussi que moi, je suis Dieu. Je suis élevé et j'ai vaincu toutes les nations et j'apparaîtrai sur terre. Dieu, Seigneur des puissants (est) avec nous.⁹²

Au sujet de celui-ci, sachez et soyez sûres, toutes les nations, que tous les anges glorifient le nouveau-né et que tremblent à cause de lui les dominations. Les puissances le célèbrent. Les séraphins et les chérubins le glorifient. Le soleil le sert (fol. 50r^oa) et la lune le sanctifie, la clarté lui rend grâce, les sources lui obéissent. Et il brise pour lui les portes du Shéol et les portes du ciel s'ouvrent pour lui. Ce nouveau-né a extirpé la mort et il a couvert de honte les satans. Il a fait remise de la malédiction et mis en pièces le serpent. Il a déchiré le voile qui était sur le Paradis⁹³ et il a lacéré le document qui avait été écrit contre Adam. Il a piétiné le péché et fait cesser l'erreur du diable. Il a relevé celle qui était tombée et sauvé Adam. Il a appelé les nations et fait briller sa lumière pour la justice.

Pour ceci, allons à la rencontre de ce Seigneur, pas avec la parure de la chair, mais (fol. 50r^ob) avec une âme spirituelle. Nous ne nous enorgueillissons pas⁹⁴ d'écouter. Ne soyons pas troublés par la boisson, mais soyons dans la sainteté. Ce jour est notre joie et (celui) de nous rassembler. Comme des fils de lumière,⁹⁵ marchons dans la lumière⁹⁶ et allons à la rencontre du Seigneur Christ.⁹⁷ Car il est lumière de lumière, il illumine tout le monde.⁹⁸ Venez, rivalisons dans la concorde, pour entrer avec lui dans cette fête aujourd'hui. Réunissons-nous avec les anges et nous annoncerons avec les bergers.⁹⁹ Adorons avec les mages¹⁰⁰ et célébrons la fête avec Bethléem. Avec Siméon, recevons-(fol. 50v^oa)le. Avec le temple, sanctifions-le. Épanchons-nous avec la Vierge. Offrons avec Joseph¹⁰¹ et soyons portés avec Jésus-Christ, pour être avec eux. Car à lui sont l'honneur, la gloire et la grandeur, dès maintenant et

⁸⁸ Ps 86, 5.

⁸⁹ Ps 79, 1-3.

⁹⁰ Ps 78, 8.

⁹¹ Ps 143, 5.

⁹² Cf. Ps 58, 5.

⁹³ Cf. Eph 2, 14.

⁹⁴ P Ne nous enorgueillissons pas ...

⁹⁵ Jn 12, 36; 1Th 5,5.

⁹⁶ Cf 1Jn 17.

⁹⁷ P de Notre Seigneur le Christ ... Cf Mt 25, 6.

⁹⁸ Cf. Jn 8, 12; 9, 5.

⁹⁹ Cf. Lc 2, 8-14.

¹⁰⁰ Cf Mt 2, 11-12.

¹⁰¹ Cf. Lc 2, 27.

jusque dans les siècles des siècles, amen.¹⁰² Gloire à Dieu pour toujours,
amen.¹⁰³

¹⁰²*P* + *amen* ...

¹⁰³*P* omet: *Gloire ... amen*; au folio 50 r^oa, l'allusion à Eph 2, 14 représentée par la phrase "Il a déchiré le voile qui était sur le paradis." N'est pas sans évoquer le Coran, sourate al' Â'raf 7, 44: "Entre les deux est un voile." Dans sa traduction française, Régis Blachère dit: "L'expression entre les deux = entre le paradis et l'enfer // hijabun "un voile." C'est le seul sens qu'autorisent le Coran et l'arabe en général." REGIS BLACHERE, *Le Coran (al' Qor'an)*. Paris, G.P. Maisonneuve et Larose, 1980, éd. en un seul volume, p. 180 et n. 44.